

транслируемый через традиции, ремесло и искусство. Люцыян предстает защитником культуры, носителем народной памяти, чья судьба соприкасается с историей народа.

Заключение. Образ Люцыяна Таполя в поэме Максима Танка – это гимн белорусскому народу, его труду, таланту и духу свободы. Через призму судьбы мастера раскрываются вечные ценности народа: творческая энергия, стойкость перед испытаниями и моральная сила. Поэма вдохновляет верой в силу народного таланта и значимость творчества как высшей духовной ценности.

Люцыян Таполя предстает в поэме как олицетворение национального характера: трудолюбия, стойкости, творческой энергии и духовной свободы. Творчество героя – символ живой народной души, связанной с природой и историей.

Возвращение Люцыяна к творчеству – символ торжества человеческого духа и победы искусства над силами, пытавшимися подавить свободу самовыражения. Поэт утверждает, что талант и труд не только основа жизни, но и важнейший ресурс народа, который позволяет сохранять культурное наследие.

Итогом анализа поэмы «Люцыян Таполя» становится осознание того, что Максим Танк создал произведение не просто о ремесленнике, а о народном гении, чье творчество – зеркало белорусского духа, объединяющее историю, природу и культуру. Эта поэма напоминает о вечной связи между народом и его творческими силами, о важности сохранения духовных и культурных ценностей для процветания нации.

Таким образом, поэма «Люцыян Таполя» является художественным гимном труду и таланту, продолжая вдохновлять читателей и служить источником национальной гордости и культурного осмысления. Ее темы остаются актуальными и в современном обществе, подчеркивая непреходящую значимость творчества и труда как основ нравственного и культурного развития.

1. Падстаўленка, В. Ф. Беларуская літаратура першай паловы XX ст. : вучэбна-метадычны комплекс / В. Ф. Падстаўленка ; М-ва адукацыі РБ, УА "Віцебскі дзярж. ун-т імя П. М. Машэрава", Каф. беларус. літ. – Віцебск : УА «ВДУ імя П. М. Машэрава», 2010. – 119 с. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/2177>.

2. Беларуская літаратура: хрэстаматыя для 9-га кл. агульнаадукац. шк. з беларус. і рус. мовамі навучання / уклад.: У. А. Дзіска, В. В. Кушнярэвіч. – Мінск: Нарасвета, 2001 – URL: https://knihi.com/Maksim_Tank/Lucyjan_Tapola.html

АНАЛИЗ ТОПОФОРМАНТОВ АНГЛИЙСКИХ УРБАНОНИМОВ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Кац Я.С.,

*студент 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова. Топоформант, ономастика, топонимика, урбанонимика, стратегии перевода.

Keywords. Topoformant, onomastics, toponymy, urbanonymy, translation strategies.

Проблема ономастики в языкознании уже не одно десятилетие остаётся объектом пристального внимания и тщательного изучения со стороны лингвистов, культурологов, социологов, историков и учёных из других областей научного знания.

Изучение имен собственных (в т.ч. и названий улиц городов) позволяет наиболее полно раскрыть их функцию в отражении социального пространства, общественной дифференциации и местного самосознания [1].

Это происходит благодаря многоаспектности данной проблемы, затрагивающей как лексические, так и культурные аспекты. Названия улиц могут служить не только в качестве ориентиров и навигатора для туристов в многолюдном городе, но и как зеркало исторических событий, культурных традиций и социальных трансформаций в жизни государства и общества.

В условиях международного сближения и культурного взаимодействия особенно актуальной становится проблема корректной передачи географических названий, особенно названий улиц, с английского языка на русский.

Топоформанты, являясь обязательной частью урбанонимов, представляют собой особый интерес для исследователей, поскольку их передача средствами другого языка может вызывать затруднения из-за различий в семантике и употреблении соответствующих терминов в английском и русском языках.

Цель исследования – проанализировать лингвистические особенности топоформантов английских урбанонимов и выявить основные способы и особенности их передачи средствами русского языка.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили 120 названий улиц населенных пунктов метрополитенского района Англии City of Bradford (Bradford, Shipley, Baildon, Bingley, Thorpe Edge), полученные методом сплошной выборки из топонимических словарей, карт и открытых онлайн-ресурсов, а также научные работы ученых-лингвистов, посвященные проблемам ономастики и топонимики.

При реализации поставленных задач и достижения цели исследования использовались описательно-аналитический метод, метод сопоставительного анализа, метод классификации.

Результаты и их обсуждение. Топонимический формант (*топоформант*) – служебная часть названия, не несущая видимой смысловой нагрузки, но закономерно повторяющаяся от названия к названию [2, с. 28].

В своей работе «Очерки англоязычной топонимики» В.Д. Беленькая пишет, что в средневековом английском городе существовало четкое различие между видами улиц и соответствующими названиями: *street* – широкая улица, *lane* – переулок, *cross* – перекресток и т.д. Однако по прошествии времени внешний облик английских улиц изменился, а различия были утрачены. Данное обстоятельство привело к тому, что подобные описательные названия перестали обозначать вид объектов и воспринимаются сейчас исключительно как топоформанты [3, с. 58].

Подробное изучение структуры топонимов и существующих словообразовательных моделей имеет особое значение для ономастических исследований. Такой анализ помогает выявить распространенность тех или иных топоформантов в географических названиях, определить степень продуктивности различных моделей образования соответствующих названий, а также проследить общие тенденции и закономерности в пополнении топонимического словаря, характерного для определенного лингвокультурного сообщества [4].

Наше исследование собранной англоязычной топонимической лексики показывает, что в английской урбанонимной среде преобладают составные названия улиц городов. 88,3 % проанализированных единиц состоят из двух слов, где первое – основа топонима, второе – несет функциональную нагрузку топоформанта (*Church Lane, An-nison Street, Jamie Court* и др.)

Наиболее продуктивными в образовании наименований оказались следующие топоформанты:

Street (*Kennion Street, Collins Street* и др.) – 25 из 120, что составляет 20,9 %;

Road (*Bradford Road, Heath Road* и др.) – 19 из 120, или 15,8 %;

Avenue (*Hollingwood Avenue, Ravenscliffe Avenue* и др.) – 15 из 120, или 12,5 %.

Преобладание данных топоформантов над другими может отражать традиционные функции и особенности городской инфраструктуры, а также указывать на процесс развития населенных пунктов.

Менее распространенными оказались такие топоформанты, как:

Close (*Dean Close, Larwood Close* и др.) – 9 из 120, или 7,5 %;

Drive, Lane (*Beechwood Drive, Manningham Lane* и др.) – каждый из данных топоформантов встречается по 6 раз из 120, или в 5 % проанализированных единиц;

Terrace (*Hollings Terrace, Walker Terrace* и др.) – 5 из 120, или 4,2 %;

Court, Gardens, Place (*Tagore Court, Deanery Gardens, Halton Place* и др.) – по 4 раза каждый, т.е. 3,3 %.

К редко встречающимся и наименее популярным топоформантам можно отнести *Way, Crescent, Gate, Mount, Fold, Green, Croft, Mall, Villas, Row*.

Особого внимания заслуживает уникальное для данного лингвокультурного сообщества название *Hamm Strasse*, поскольку оно является не английским, а немецким (вместо лигатуры *ß* используется буквосочетание *ss*, т.к. этот способ распространен при воспроизведении немецких слов в других языках на латинской письменной основе). Такое название было присвоено улице не без основания: дружественные связи между английским Бадфордом и немецким Хаммом были установлены в 1976 году. В 1985 на стадионе в Бадфорде произошел пожар, унесший жизни 56 человек, в свою очередь, жители Хамма оказали активную поддержку пострадавшему населению, и в знак благодарности улице было дано соответствующее название [5].

Основной способ перевода названий улиц на русский язык – транскрипция. При помощи данного метода переведено 95 из 120 изученных единиц, или 79,2 % (*Fourlands Gardens – Форлендс Гарденс, Mayfair – Мейфэр, Kenmore Walk – Кенмор Уолк* и др.)

Второй по значимости и распространенности способ – транскрипция с элементами транслитерации. Сочетанием этих техник переведено 27 наименований из 120, или 22,5 %. В основном этот способ применялся для тех названий, в оригинале которых можно встретить буквосочетание двух согласных (*Maynell Close – Мейнелл Клоуз, Newhall Gardens – Ньюхолл Гарденс, Hollingwood Avenue – Холлингвуд-авеню* и др.) Как можно увидеть, основным способом перевода здесь также является транскрипция, однако для сохранения орфографической традиции были использованы элементы транслитерации.

Кроме того, при переводе названий улиц с английского языка на русский те наименования исходного языка, которые содержали в себе топоформанты *street, road, avenue, lane, way*, были переданы на переводной язык с добавлением дефиса между элементами названия (*Barnard Road – Барнард-роуд, Grafton Street – Графтон-стрит* и др.) Количество таких слов достигает 69 из 120, или 57,5 %. Такой подход, возможно, облегчает восприятие для носителей русского языка.

Заключение. В результате проведенного исследования были выявлены основные виды топоформантов в названиях улиц английских городов, определены наиболее частотные среди них. Анализ перевода данных единиц на русский язык показал, что основными переводческими стратегиями являются транскрипция либо сочетание транскрипции и транслитерации. Это обусловлено тем, что переводчики стремятся воспроизвести не только оригинальное звучание наименования, но и сохранить визуальную форму написания. Это является особенно актуальным для имен собственных, поскольку звучание играет важную роль в идентификации места, а приближенное к образцу написание помогает носителям русского языка легче воспринимать и запоминать иноязычные названия.

1. Голомидова, М. В. Урбанонимы как ресурс управления восприятием городского пространства / М. В. Голомидова // Коммуникативные исследования. – 2019. – Т. 6, вып. 1. – С. 11–30.

2. Прилуцкая, С. В. Топонимика : практ. пособие / С. В. Прилуцкая, И. О. Прилуцкий. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2012. – 32 с.

3. Беленькая, В. Д. Очерки англоязычной топонимики : учеб. пособие / В. Д. Беленькая. – Москва : Высшая школа, 1977. – 227 с.

4. Коренева, В. В. Основные направления изучения топонимов / В. В. Коренева, Д. Б. Меняйлова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 2. – С. 21–26.

5. The Telegraph and Argus. 30 years of being city twins celebrated. – URL: <https://www.thetelegraphandargus.co.uk/news/8089136.30-years-of-being-city-twins-celebrated/> (дата обращения: 26.10.2025).